Курсовая работа

по теории перевода

*Язык и стиль в английской публицистике*

Выполнила:

Студентка 3-го курса

Факультета иностранных языков

Г. Эвелина

Руководитель:

Москва 2009

Оглавление

Введение

Глава 1. Характерные особенности английской печати

1.1 Разговорно-фамильярный характер ряда материалов

1.2 "Разукрашивание" стиля

1.2.1 Разговорные обороты

1.2.2 Использование жаргонизмов, перифраз и т.п.

1.2.3 Официальность титулов и обращений

Глава 2. Особый характер газетных заголовков

2.1 Лексические особенности

2.1.1 Использование многоступенчатых заголовков

2.1.2 Использование дополнительных заголовков

2.1.3 Глагольные заголовки

2.1.4 Особенности употребления временных форм в заголовках

2.1.5 Использование атрибутивных групп

2.1.6. Использование жаргонизмов в заголовках

2.1.7 Использование аллюзий и образных выражений

Глава 3. Языковые особенности английских газет

3.1 Неологизмы

3.1.1 Словосложение

3.1.2 Аффиксация

3.1.3 Конверсия

3.1.4 Сокращение

3.2 Газетные штампы

Глава IV. Определение переводческой эквивалентности в тексте газетно-информационных материалов

4.1 Перевод статьи из газеты “Financial Times”

Заключение

Список используемой литературы

# Введение

Если говорить в общем, то публицистический стиль речи представляет собой функциональную разновидность литературного языка и широко применятся в различных сферах общественной жизни: в газетах и журналах, на телевидении и радио, в публичных политических выступлениях, в деятельности партий и общественных объединений. Сюда же следует добавить политическую литературу для массового читателя и документальное кино.

Название публицистического стиля тесно связано с понятием публицистики, которое является уже не лингвистическим, а литературным, поскольку характеризует содержательные особенности относимых к ней произведений.

Публицистика - род литературы и журналистики; рассматривает актуальные политические, экономические, литературные, правовые, философские и другие проблемы современной жизни с целью повлиять на общественное мнение и существующие политические институты, укрепить или изменить их в соответствии с определённым классовым интересом (в классовом обществе) или социальным и нравственным идеалом. Предмет публициста - вся современная жизнь в её величии и малости, частная и общественная, реальная или отражённая в прессе, искусстве, документе.

Материалы газетно-информационного жанра составляют основное содержание газетных текстов. Переводчику общественно-политической литературы часто приходится переводить статьи и заметки информационного характера из английских и американских газет, и ему следует хорошо знать стилистические особенности таких материалов.

Исходя из этого **цель** данной курсовой работы заключается в определении переводческой эквивалентности в текстах газетно-информационных материалов

Для выполнения намеченной цели ставятся следующие задачи:

1. Рассмотреть особенности газетно-публицистического стиля.

2. Проанализировать особенности перевода газетно-информационных материалов.

3. Рассмотреть особенности заголовков и сокращений в английских и американских газетах.

4. Перевести газетные статьи из английских и американских газетах.

В данной курсовой использован метод контекстуального анализа.

Предметом данного исследования являются статьи из газеты Financial Times.

# Глава 1. Характерные особенности английской печати

# 1.1 Разговорно-фамильярный характер ряда материалов

Социальная ситуация общения для газеты весьма специфична. Газета - средство информации и средство убеждения. Она рассчитана на массовую и притом очень неоднородную аудиторию, которую она должна удержать, заставить себя читать. Газету обычно читают в условиях, когда сосредоточиться довольно трудно: в метро, в поезде, за завтраком, отдыхая после работы, в обеденный перерыв, заполняя почему-либо освободившийся короткий промежуток времени и т.п. Отсюда необходимость так организовать газетную информацию, чтобы передать ее быстро, сжато, сообщить основное, даже если заметка не будет дочитана до конца, и оказать на читателя определенное эмоциональное воздействие. Изложение не должно требовать от читателей предварительной подготовки, зависимость от контекста должна быть минимальной. Вместе с тем наряду с обычной, постоянно повторяющейся тематикой в газете появляется практически любая тематика, почему-либо оказывающаяся актуальной. Затем эти новые ситуации и аргументы тоже начинают повторяться. Эта повторность, а также и то, что журналист обычно не имеет времени на тщательную обработку материала, ведут к частому использованию штампов. Все это и создает своеобразие стилеобразующих факторов газетного текста.

Газетному и публицистическому стилям свойственны все языковые функции за исключением эстетической и контактоустанавливающей. Следует, однако, оговориться, что это справедливо по отношению не ко всем газетным материалам. Статьи и публицистика могут в большей или меньшей степени приближаться то к научному, то к художественному тексту и иметь соответствующий набор функций. Впрочем, правильнее сказать, что эстетическая и контактоустанавливающая функции не отсутствуют, а имеют особый характер и выполняются главным образом графическими средствами: шрифтами, заголовками, которые должны бросаться в глаза и привлекать к себе внимание даже издали, делением на полосы и распределением одной статьи по разным страницам, чем увеличивается шанс каждой статьи попасться читателю на глаза, особыми заголовками к параграфам.

Общая стилистическая картина английской и американской печати пестра, начиная с "солидных" органов Сити и Уолл-Стрита и кончая "желтой" бульварной прессой.

Для практической работы переводчика наиболее существенными являются следующие характерные черты английской печати:

1. Разговорно-фамильярный характер ряда материалов.

2. "Разукрашивание" стиля употреблением жаргонизмов, перифраз и т.п.

3. Официальность титулов и обращений.

4. Особый характер газетных заголовков.

5. Особый способ выделения абзацев.

6. Лексические особенности газетно-информационных материалов.

7. Использование терминов.

# 1.2 "Разукрашивание" стиля

# 1.2.1 Разговорные обороты

Для английских и американских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах. Вот, например, английская газета "Дейли Уоркер" пишет в номере от 10 ноября 1962 года о критике, которой подвергся боннский министр обороны Штраус на заседании бундестага:

*One admission by Herr Strauss was accidental. Pressed into a corner about whether it wasn’t time to have a new de-nazification in his Ministry? He ran round the question.*

английская публицистика переводческая эквивалентность

*Instead of answering he took the line of "you're another", that other West German Ministries and the police had still more ex-nazis in them than his own Ministry*.

Необычна, с нашей точки зрения, та фамильярность, с которой английская и американская печать обращается с государственными деятелями как своими, так и иностранными. Нередко руководители государств и министры называются в газете по именам: Bob Kennedy (Robert Kennedy), их фамилии фамильярно сокращаются: Mac (Macmillan) и т.п. Все эти фамильярно-разговорные формы давно стали привычными для английского читателя, не бросаются в глаза и не производят впечатления каких-то особых вольностей или озорства. Если их сохранить в переводе, то на русского читателя они произведут значительно более сильное впечатление в силу их необычности. Тем самым будет нарушена при переводе стилистическая окраска оригинала, так как нормальный для английского читателя текст будет передан необычным русским текстом, который будет восприниматься русским читателем, как нечто легкомысленное и неуместно фамильярное. Поэтому и здесь наиболее правильным будет отказ от передачи таких жанровых особенностей во имя адекватной передачи характера жанра в целом: если по-английски это материал информационно-описательного жанра, то и перевод должен обладать всеми признаками, которыми этот жанр обладает в русском языке. Широкое использование в газетно-информационном стиле имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям или районам. Это предполагает значительные предварительные (фоновые) знания у Рецептора, позволяющие ему связать название с называемым объектом. Так, английскому Рецептору вне контекста хорошо известно, что Park Lane - это улица, Piccadilly Circus - площадь, а Columbia Pictures - кинокомпания.

# 1.2.2 Использование жаргонизмов, перифраз и т.п.

Второй особенностью рассматриваемого жанра является стремление английских и американских авторов приукрасить сухое сообщение, используя отдельные жаргонизмы, перифразы и т.п. Исходя из тех же соображений сохранения стилистических особенностей жанра в русском языке, эти "включения" обычно при переводе не передаются:

*In another "Let's get cracking" Note, the Soviet Union today proposed next Thursday as the starting date for Ambassadors' talks in Moscow to prepare a Summit conference. (Daily Worker, London, April, 1958)*

*В новой ноте, предлагающей приступить к непосредственной подготовке совещания в верхах, Советский Союз назвал сегодня следующий четверг в качестве даты начала переговоров послов в Москве.*

# 1.2.3 Официальность титулов и обращений

Наряду с фамильярно-разговорной окраской многих материалах этого жанра, можно отметить некоторые прямо противоположные тенденции. В информационно-описательных материалах английских и американских газет принято всегда указывать титул политического деятеля даже тогда, когда он подвергается самой беспощадной критике. Если фамилия политического деятеля употребляется без упоминания титула или занимаемой должности, перед ней всегда ставится сокращение Mr (Mister) или Mrs. (Mistress). Таким образом, Аденауэр - это всегда Chancellor Adenauer или Doctor Adenauer, Макмиллан-Мг. Macmillan, де Голль - General de Gaulle, Черчиль-Sir Winston Churchill (или Sir Winston). Газета может назвать Чаи Кайши главарем шайки бандитов и одновременно может предпослать его фамилии титул генералиссимус или слово мистер. Даже печальной памяти гитлеровский подручный Геббельс именуется в английской и американской печати (в том числе и коммунистической) доктором Геббельсом (Dr. Goebbels). Все эти титулы имеют в английском тексте чисто формальное значение и отнюдь не отражают особого уважения автора статьи к упоминаемым жителям. Поэтому при переводе эти титулы, как правило, опускаются. Исключение составляют особо официальные тексты, в которых они переводятся, причем Mr. и Mrs, переводятся соответственно господин и госпожа, а не мистер и миссис. Последние варианты употребляются только при переводе художественной литературы для сохранения национального колорита.

# Глава 2. Особый характер газетных заголовков

# 2.1 Лексические особенности

Большое значение для переводчика при работе с информационно - описательными материалами приобретает умение понимать и быстро переводить газетные заголовки английской и американской прессы. Оно особенно необходимо при переводе газетных материалов устно, с листа, и при реферировании. Если письменный переводчик в тех случаях, когда заголовок труден для понимания, может вернуться к проблеме его передачи после того, как он перевел все сообщение или статью, т.е. уяснил себе их содержание, то устный переводчик такой возможности, как правило, не имеет - для него перевод газетного материала обычно начинается с перевода заголовка, а при реферировании газетного материала положение осложняется еще и тем, что именно по заголовкам переводчик должен определить, относится ли тот или иной материал к заданной ему теме или нет. Между тем, в силу ряда специфических особенностей газетных заголовков их понимание и перевод представляют значительную трудность и требуют большого навыка. Эти специфические особенности обуславливаются в основном тремя факторами. **Во-первых**, основное назначение заголовка в газете состоит в том, чтобы заинтересовать читателя, привлечь его внимание к публикуемому материалу. **Во - вторых**, заголовок признан в краткой форме изложить содержание статьи (сообщения) или выделить наиболее важные факты. **В-третьих**, заголовок должен убедить читателя, внушить ему основную идею публикуемого материала.

# 2.1.1 Использование многоступенчатых заголовков

Стремление во что бы то ни стало привлечь внимание к публикуемому материалу и, в то же время, изложить в краткой форме его содержание, приводит к тому, что заголовки в английских и американских газетах обычно бывают многоступенчатыми. Как правило, они состоят из "шапки" (собственно headline, иногда banner headline), набираемой полностью или частично очень крупным шрифтом и подзаголовка (lead) из нескольких строчек, набираемого менее крупным шрифтом. "Шапка" признана выделять самую яркую мысль статьи, а зачастую даже отдельную, наиболее выразительную, бьющую в глаза или запоминающуюся фразу из статьи. В английских и американских коммунистических газетах "шапка" очень часто носит лозунговый характер, а в буржуазных газетах имеет чисто рекламно-сенсационное назначение. Нередко "шапка" направлена только на то, чтобы, поразив воображение читателя, заставить его прочитать сам материал. Поэтому в большинстве случаев она недостаточно полно раскрывает содержание статьи, а иногда даже бывает очень мало с ним связана. Функцию раскрытия содержания статьи восполняет подзаголовок, который в нескольких строках дает краткий пересказ статьи, своего рода ее обобщение. Так, "шапка" следующего заголовка в "Дейли Уоркер" *PARIS PROTEST MARCH STAGED BY STUDENTS* не дает ясного представления о содержании статьи, ибо остается невыясненным, по какому поводу студенты провели демонстрацию. Содержание статьи становится ясным только из подзаголовка: *EDUCATIONAL SYSTEM'S RESTRICTIONS PROTESTED*. Только теперь мы можем перевести заголовок правильно: *Студенческая демонстрация протеста в Париже против введения ограничений в системе образования.*

Бывают однако случаи, когда двухступенчатые и даже трехступенчатые заголовки все же не раскрывают достаточно полно содержания сообщения. Так, например, сообщение "Дейли Уоркер" о дальнейшем усилении интенсификации труда обслуживающего персонала Букингемского дворца озаглавлено следующим образом:

*PUTTING PEP INTO THE PALACE*

*ROYAL SPEED-UP IS SPEEDED*

Наоборот, такой заголовок может даже создать у неопытного переводчика превратное представление, если он начнет переводить это, не ознакомившись с содержанием заметки. Слово *pep* в Англо-русском словаре" проф.В.К. Мюллера объясняется следующим образом: *бодрость духа*, *энергия*, *сила*, сочетание *rоуal speed-up* может быть понято как *интенсификация деятельности членов царствующего дома*. Таким образом, может сложиться впечатление, что в сообщении речь идет либо об усилении вмешательства со стороны королевы и ее окружения в жизнь страны, или же об активизации самой придворной жизни.

Специфическое построение английских газетных заголовков служит различным целям: они должны заставить читателя заинтересоваться заметкой и обеспечивают компрессию информации.

1. Italy’s radio, TV workers on strike

2. Apollo trail-blazers back relaxed and joking

3. Back to work - to kill the bill

4. Ugly noises from Los Angeles mayor’s nest

5. Convict sentenced to life for coffin girl kidnap

В первом примере заглавие кратко передает содержание информации.

Специфична только краткость - опущение глагола, употребление буквенной аббревиатуры. Никаких предварительных знаний ситуаций от читателя не требуется. Во втором примере, наоборот, читатель, безусловно, знаком с ситуацией, он ожидает новостей о подробностях возвращения американских астронавтов, шутливый эпитет богат коннотациями, тут и признание величия совершенного, и известная фамильярность по отношению к астронавтам; личная форма опять отсутствует по законам компрессии; и наконец, последние слова обещают читателю, что заметка содержит какие-то сведения, полученные от очевидцев. Третий заголовок хорошо запоминается благодаря рифмовке и четкому ритму, и это важно, так как статья под ним - агитационная. Она призывает к борьбе против билля, ограничивающего право забастовок. Четвертый дает очень смутное представление о том, какова тема статьи, но зато ориентирует читателя в смысле отношения к описываемым фактам, их оценки и использует игру слов: mayor’s nest омонимично mare’s nest - выражению, которое значит нелепая выдумка, а речь идет о махинациях на выборах, причем один из кандидатов - мэр города Лос-Анджелес. Внимание привлекается сатирической направленностью заглавия, читатель заинтересован и захочет прочесть заметку. Последнее заглавие рассчитано на любителей сенсационных происшествий. Суть дела сжата в одном предложении и передана точно, но довольно загадочно и заставляет прочесть заметку с рассказом о том, как бежавший из тюрьмы преступник похитил дочь миллионера с целью получить за нее выкуп и спрятал ее в каком-то деревянном ящике, девушку спасли, а преступника осудили. Очень характерно использование атрибутивной цепочки, смысл которой понятен только по прочтении заметки.

# 2.1.2 Использование дополнительных заголовков

Довольно часты случаи, когда более или менее длинная статья или сообщение разбивается на отдельные куски вставленными в текст дополнительными заголовками. Это делается для того, чтобы максимально заинтересовать читателя, не допустить того, чтобы он, пробежав глазами первые строки статьи, бросил ее читать и перешел к другим материалам. В большинстве случаев эти врезанные в сообщение добавочные заголовки мало связаны со следующим за ними материалом и представляют собой выхваченные из текста яркие, броские слова или выражения. Такая практика совершенно чужда нашим газетам. В советской печати дополнительные подзаголовки встречаются только в очень больших по размеру статьях - "подвалах", обычно научного или обзорного характера, и предваряют собой отдельные разделы статьи, выражая логическую последовательность изложения материала. Даже сравнительно длинные материалы обозревателей "Правды" и "Известий" часто таких подзаголовков не имеют.

В английских и американских газетах любая статья или сообщение о происшествиях может делиться подзаголовками. Вот характерный пример. В газете "Дейли Уоркер" было помещено сообщение о том, как взрывом газа, скопившегося в результате утечки на автоматической телефонной подстанции, была разрушена половина поселке, когда абонент после разговора положил трубку на рычаг и этим вызвал искру подстанции. Сообщение напечатано под следующим заголовком *PHONE BLOWS UP HALF VILLAGE*. Уже в самом заголовке заметно явное стремление заинтриговать читателя. В самом деле, как может телефон вызвать взрыв? Однако этого мало. В середине сообщения дается подзаголовок TERRIFIC ROAR вновь подогревающий интерес читателя, но это всего два слова, взятые из шести следующих за подзаголовком абзацев и не играющие в них главную роль. Перед последними пятью абзацами снова появляется подзаголовок - *PUDDLES OF ACID*-слoвa, опять-таки не играющие особой роли в сообщении и явно рассчитанные на то, что читатель заинтересуется, при чем здесь лужи пролитой кислоты, и дочитает сообщение до конца.

# 2.1.3 Глагольные заголовки

При переводе английских газетных заголовков на русский язык переводчик должен учитывать, что для английских и американских газет характерно преобладание глагольных заголовков: *FLOODS HIT SCOTLAND; JOHNSON SENDS MESSAGE; WILLIAM FAULKNER IS DEAD; EXPORTS TO RUSSIA ARE RISING; SANDYS GOES ON CARIBBEAN TOUR; 300 SACKED AT CLYDE FACTORY; A TRAIN DRIVER DIES AFTI'-R LOCOS COLLIDE*. Однако в нашей сегодняшней печати глагольные заголовки встречаются довольно редко, для нее характерно преобладание безглагольных заголовков. Эту особенность следует учитывать при переводе английских и американских газетных материалов на русский язык. Поэтому вышеприведенные примеры должны быть переданы на русский язык безглагольными заголовками: *Наводнение в Шотландии; Послание Джонсона; Смерть Уильяма Фолкнера; Увеличение экспорта в Советский Союз; Поездка Сэнгдиса в страны Карибского бассейна; Увольнение 300 рабочих на фабрике в Клайде; Гибель машиниста в результате столкновения поездов*. Крайне неестественно и необычно звучали бы по-русски такие, например, заголовки: *Уильям Фолкнер умер; Джонсон шлет послание* и т.п. Однако в некоторых случаях, в частности, когда мы имеем дело с длинными заголовками, устранить глагол бывает обычно очень трудно. Такие заголовки встречаются довольно часто. Они характерны, например, для таких коммунистических газет, как *The Worker, People's World и The Canadian Tribune*. Вот некоторые примеры: *900 NOTABLES PETITION THE PRESIDENT: HALT PERSECUTION UNDER McCARRAN ACT* - *900 видных общественных деятелей США обращаются к президенту с петицией, призывая прекратить преследования по закону Маккаррена*; *BONN-PARIS ALLIANCE CAUSING SOME FRICTION AMONG ECM PARTNERS - Союз Бонн-Париж вызывает трения между партнерами по общему рынку; OTTAWA GIVES IN TO U. S. ULTRA-RIGHT, REFUSES ENTRY TO NOTED HISTORIAN - Канадское правительство капитулирует перед крайне правыми группировками США, отказывая в разрешении на въезд известному историку*. Глагольность обычно сохраняется также в заголовках, состоящих из вопросительного предложения: *WILL SCANDAL OF DER SPIEGEL BE A BOOMERANG FOR ADENAUER? - He обернется ли скандал с журналам "Шпигель" против Аденауера?;* *WILL THERE BE A MAJOR BUSINESS SLUMP IN'63? - Не явится ли 1963 год свидетелем серьезного экономического кризиса?*

# 2.1.4 Особенности употребления временных форм в заголовках

Переводчику следует постоянно иметь в виду и некоторые особенности употребления временных форм в заголовках. Это необходимо, прежде всего, для правильного понимания содержания заголовка, а в некоторых случаях небезразлично и для выбора варианта перевода. Современные английские и американские газеты в заголовках, как правило, пользуются неперфектными временами. Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется "настоящее историческое Время": *RUSSIA CONDEMNS WEST PROVOCATION; RICHARD ALDINGTON DIES, 70; NKRUMAH URGES STRUGGLE FOR FREEDOM OF ALL AFRICA; 87th CONGRESS ENDS WITH LITTLE FOR PEOPLE; LABOUR URGES SYMPATHY DEMONSTRATION FOR CLARKE STRIKERS*. Это самый распространенный тип заголовков, ибо употребление "настоящего исторического времени" придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым усиливает его интерес к публикуемому материалу. Однако, если действие, указанное в заголовке, уже закончилось к моменту публикации материала, в русском переводе следует использовать прошедшее время: *87th CONGRESS ENDS WITH LITTLE FOR PEOPLE - Конгресс 87-го созыва закончил работу, не сделав ничего для народа; NDP DELEGATES REJECT RESOLUTION THAT SAYS STRIKES ARE OUTMODED-несколько сократив заголовок, переводим: Делегаты съезда провалили резолюцию, направленную против забастовок; BELL PUTS BANDITS TO FLIGHT-Сигнал тревоги обратил бандитов в бегство.*

Past Indefinite употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени либо если читателю просто известно, что событие относится к прошлому. Перевод таких заголовков особой проблемы не представляет: *WHY ROCKEFELLER COULDN'T BUY A LANDSLIDE VICTORY - Почему Рокфеллеру не удалось сдержать решительную победу; ALL PIERS PARALYSED ON EAST COAST AS LONGSHORE MEN GO OUT ON STRIKE-Забастовка портовых грузчиков. восточного побережья парализовала порты; WAVE OF PEACE ACTION SWEPT THE NATION - По стране прокатилась волна выступлений в защиту мира.*

*Для обозначения будущего времени в заголовках широко используется инфинитив: LAUNDRY WORKERS TO VOTE ON NEW CONTRACT; DAVY MEN TO STAY OUT; FORD MEN TO MEET TODAY; AMERICA TO RESUME TESTING; KENT RAILMEN TO FIGHT CLOSURES; BRITAIN AND SIX TO TRY AGAIN; WORLD UNIONS TO FIGHT MONOPOLY*. При переводе заголовков такого типа очень часто либо употребляется настоящее время глагола, и семантике которого заложена будущность, например, *США собираются возобновить ядерные испытания*, либо прибегают к безглагольному заголовку с введением слова предстоящий, например: *Предстоящее утверждение контракта рабочими прачечного комбината; Предстоящая забастовка рабочих фирмы Дейви; Предстоящее возобновление американских ядерных испытаний*. Важной особенностью английских газетных заголовков является распространенность в них эллиптической формы пассивного залога с опущением вспомогательного глагола to be для описания событий, как в прошедшем, так и в настоящем времени: *Paris Protest March Staged by Students; 8-Year-Old Boy Kidnapped in Miami; All Piers Paralysed on East Coast*, etc. В качестве отклонения от возникшей таким образом нормы is или are вновь появляются как особый стилистический прием, создающий эмфазу или заставляющий предположить, что цитируются чьи-то слова, хотя кавычки и отсутствуют: *Dog dispute: the gap is as wide as ever.*

# 2.1.5 Использование атрибутивных групп

Чрезвычайно важную для переводчика особенность заголовков английских и американских газет представляет широкое использование в них атрибутивных групп. Однако, прежде чем приступить к обсуждению вопроса о переводе заголовков, содержащих атрибутивные группы, напомним вкратце основные принципы анализа и перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний. Возьмем в качестве примера следующий заголовок: *JAPAN ALL-PARTY MP GROUP TO GO TO HELSINKI*. Проанализируем атрибутивную группу Japan All-Party MP Group. Анализ смысловых связей между членами атрибутивных словосочетаний и определение смысловых групп, имеющихся внутри этого словосочетания, следует проводить слева направо, т. с. с первого члена словосочетания. Попытаемся это сделать-слово Japan очевидно определяет, сокращение MP, т.е. Member of Parliament; All-Party также определяет сокращение MP. Таким образом, мы имеем две смысловые группы Japаn MP и All-Party MP, которые обе в свою очередь определяют последнее слово Group. Разобравшись в смысловых связях, попробуем перевести все сочетание. Делать это нужно справа налево, т.е. начиная с опорного слова. Получаем-*Группа членов парламента Японии, представляющих все партии*. Этот перевод можно несколько облегчить: *Группа японских парламентариев, представляющих все партии*. Теперь переведем весь заголовок в целом. Инфинитив, как мы видели раньше, передает будущее время. В таких случаях, чтобы избежать глагольности заголовка, малохарактерной для русского газетного стиля, прибегаем к переводу с помощью существительного поездка с добавлением слова предстоящая для передачи будущности. Таким образом, весь заголовок будет выглядеть в переводе так: *Предстоящая поездка в Хельсинки группы японских парламентариев, представляющих все партии*. Если следовать этим принципам, то перевод многих заголовков, имеющих в своем составе атрибутивные группы, не представит особого труда: *UNION SQUARE MAY DAY RALLY TO RING OUT TODAY FOR PEACE - Сегодня первомайский митинг на Юнионсквер единодушно выскажется за мир; ON-THE-SPOT REPORT ABOUT PUERTO RICO - Рассказ очевидица о положении в Пуэрто Рико; NEW SOVIET TEST BAN PROPOSAL - Новое предложение Советского Союза о запрещении ядерных испытаний; BAN THE BOMB WEEK - Неделя борьбы за запрещение водородной бомбы; LUNG CANCER DEATHS UP AGAIN - Рост смертности от рака легких.*

Гораздо более трудную проблему для переводчика представляют многозначные атрибутивные группы, весьма часто встречающиеся в газетных заголовках. Рассмотрим некоторые примеры: *STRIKE VOTE AUTHORIZED RY FORD LOCAL*. Если значение атрибутивной группы Ford Local совершенно очевидно-*местная профсоюзная организация на заводе Форда*,-то первая группа Strike Vote может иметь по крайней мере два значения-*решение о проведении забастовки* и *голосование по вопросу о том, проводить забастовку или нет*. В заголовке *LAST DITCH EFFORT MADE TO HEAD OFF DRESS STRIKE* первая группа Last Ditch Effort опять-таки не представляет труда-это последняя попытка, а вот сочетание Dress Strike может, например, означать забастовку против введения какой-то формы одежды, может быть, это забастовка против одежды нового фасона, или, наконец, можно представить себе, что речь идет о забастовке, все участники которой будут одинаково одеты. На самом же деле речь идет о забастовке членов профсоюза дамских портных. Следует отметить, что многозначность особенно присуща атрибутивным группам, в которых определение выражено существительным-собственным именем или географическим названием. Вот характерный пример: *PARIS PROTEST MARCH STAGED BY STUDENTS*. Здесь атрибутивное сочетание Paris Protest March может означать демонстрацию протеста, организованную студентами в Париже, либо поход на Париж, организованный студентами в знак протеста, или, наконец, студенческую демонстрацию протеста против политики, проводимой Парижем, т.е. французским правительством. *TWU ALERTED FOR N. Y. WAGE INCREASE FIGHT*-в данном случае опять-таки не ясно, идет ли речь, вообще о борьбе всех рабочих Нью-Йорка за повышение заработной платы или же только о профсоюзе транспортных рабочих, а из контекста заметки выясняется, что речь идет даже только о местном отделении № 100 этого профсоюза. Заголовок *BERLIN SACKING 'SINISTER'* представляет собой сплошную загадку, ибо абсолютно неясно, что это за берлинское увольнение, которое чревато серьезными последствиями (sinister). В данном случае мы можем понять заголовок только после ознакомления с контекстом, в котором речь идет об увольнении английского политического советника в Западном Берлине, несогласного с политикой, проводимой английским правительством в отношении берлинского вопроса. Заголовок *HALL URGES JFK HONOUR BILL OF RIGHTS BY McCARRAN CEASE-FIRE* становится понятным также только после ознакомления с контекстом. Без контекста он может быть понят лишь в том случае, если читатель хорошо знаком с современной ситуацией во внутренней политической жизни США. В нем речь идет о том, что секретарь Национального комитета коммунистической партии США Гэс Холл призывает президента Джона Ф. Кеннеди проявить должное унижение к "Биллю о правах" и приостановить действие закона Маккарена, на основании которого коммунистическая партия США привлечена сейчас к судебной ответственности. Если переводчик систематически читает газеты и пристально следит за развитием событии во всем мире и, в особенности в Англии и США, то он сможет понять довольно сложные газетные заголовки, даже не читая следующих за ними материалов и полагаясь только на смысловой анализ атрибутивных групп. Так, например, смысл следующих заголовков может быть легко установлен с помощью такого анализа и знания ситуации: *DENVER SMITH ACT JUDGE HEARS ARGUMENTS FOR KILLING INDICTMENT - Судья по делу обвиняемых по закону Смита в Денвере рассматривает ходатайство о снятии обвинительного заключения; OHIO SMITH ACT DEFENSE WINS POSTPONEMENT TO OCTOBER-Защита обвиняемых по закону Смита в Огайо добилась переноса рассмотрения дела на октябрь месяц; 52 NATIONAL BODIES URGE FILIBUSTER BAN-52 всеамериканские организации призывают к запрещению обструкционистской практики в Конгрессе; N. Y. HRETRAP TENANTS PACK OUSTER TONIGHT - Жителям опасных в противопожарном. отношении домов в Нью-Йорке сегодня предстоит выселение; CIO STORE UNION PREPARING BIG WASHINGTON WAGE FLOOR DELEGATION - Профсоюз складских рабочих, входящий в КПП, намерен послать в Вашингтон многочисленную делегацию с требованием, установить минимум заработной платы.*

# 2.1.6. Использование жаргонизмов в заголовках

Следует вкратце остановиться еще на одной особенности газетных заголовков, связанной с тем, что очень часто назначение заголовка состоит в том, чтобы поразить воображение читателя, привлечь его внимание любой ценой. Отсюда-частое употребление в заголовках эмоционально окрашенных слов, жаргонизмов, идиоматических выражений, а также неожиданных словосочетаний и всякого рода аллюзий. Так, например, заметке о мальчике, убежавшем из дома, газета предпосылает следующий заголовок: *BOY BLUE SLUNG HIS HOOK.* Здесь мы имеем и необычное сочетание boy blue (предлог in вероятно опущен), говорящее просто о том, что сбежавший мальчик одет во все синее, и жаргонное выражение to sling one's hook, означающее сбежать, стилистическим соответствием которого было бы удрать или еще точнее смотаться, смыться. В другом заголовке *THEN 25,000 NEW ENGLAND COTTON WORKERS HIT THE BRICKS* - выражение to hit the bricks заимствовано из американского воровского жаргона, где оно означает выйти из тюрьмы, а здесь употреблено в переосмысленном значении выйти на улицу, выйти с завода, т.е. забастовать. Поскольку для заголовков наших газет совершенно чуждо употребление жаргонизмов, в обоих вышеприведенных случаях при переводе следует использовать нейтральную лексику: Пропал мальчик. Одет в синее; Забастовка 25,000 текстильщиков Новой Англии. Можно привести еще одни любопытный пример употребления сленга и заголовках для придания последним выразительности: *HIP AND SQUARE FILMS*. В этом заголовке употреблено два жаргонных слова: hip = hop любитель всего новомодного, в особенности новой джазовой музыки и square старомодный, противник всяких новшеств. Сам заголовок следует перевести следующим образом: *Ультра-модернистские и традиционные фильмы*. Отличительной особенностью такой "заголовочной лексики" является не только частота их употребления, но и универсальный характер их семантики. Слово pact в заголовке может означать не только пакт, но и договор, соглашение, сделку и т.п. Глагол hit может быть употреблен в связи с любым критическим выступлением. Red может означать и коммунистический, и социалистический; bid подразумевает и призыв, и приглашение, и попытку достичь определенной цели и т.д.: *National Gallery Launches Bid to Buy the Titian. - Национальная галерея пытается приобрести картинуТициана. Bid to Stop New Police Powers. - Призыв не допустить расширения прав полиции.*

В газетных заголовках особенно широко используются жаргонизмы и другие лексические элементы разговорного стиля*: Report Raps Lack of Law Reform; Hits Gapers Housing Stand; Diet Lends JFK a Helping Hand*, etc. Даже если в самой статье какая-либо ситуация описывается в более сдержанном стиле, заголовок часто носит более разговорный характер. Ср. начало заметки в английской газете: *А leading Chinese diplomat has been accused of responsibility for violence against foreign embassies* с ее заголовком: *China Blames Diplomat for Embassy Rows.*

Очень часто в заголовках стилистически центральные глаголы заменяются более динамичными, эмоционально окрашенными. Так, например, чрезвычайно характерно употребление такого глагола как urge вместо более нейтральных call, call upon, demand или глаголов hit и assail вместо speak against, protest: *COAST DOCKHRS URGE RELEASE OF PATTERSON; FORD LOCAL URGES UAW BOARD TO BACK NEGRO FOR TOP POST; CANADA UAW LOCAL PAPER URGES TRADE WITH SOVIETS; WORLD TRADE UNION BODY URGES FIGHT ON ARMING OF NAZIS; NAACP HITS NAVY'S SURRENDER TO SOUTH AFRICA JIMCROW RULIZS; UAW BOARD HITS ILLEGAL 'LOYALTY' FIRING IN DETROIT; W. GERMAN UNION HEAD HITS AKMS PLAN; MINE, MILL HITS GOV'T USE OF STOOLIES (MINE, MILL == Mine, Mill and Smelter Workers Union); PARIS CROWDS ASSAIL PLAN TO ARM NAZIS; CHICAGO NOTABLES ASSAIL HUAC'S ANTI-PEACE ACTS; LAWYERS ASSAIL PHONY HEARING ON EVICTION; BRIDGES ASSAILS PRE-TR1AL QUIZ AS HARASSEMENT*. Подобных примеров очень много. Во всех этих случаях при переводе на русский язык следует употреблять глаголы *присыпать, требовать, выступать против, протестовать*, добавляя усилительное *решительно*.

# 2.1.7 Использование аллюзий и образных выражений

Очень часто в заголовках для придания им большей силы воздействия на читателя употребляются аллюзии или образные выражения. Обычно такие заголовки бывают трудны для понимания, если переводчик недостаточно хорошо знаком с литературой, политической жизнью и бытом Англии или США. Так, например, для того, чтобы понять следующий заголовок: *PUBLIC TRANSPORT IS GETTING A YUL BRYNNER TRIM*, необходимо знать, что *Yul Brynner - американский киноактер, бреющий голову наголо*. Следовательно, в заголовке говорится о резком сокращении транспортной сети, в данном случае о плане значительного сокращения сети железных дорог в Англии, предложенном правительством консерваторов. В заголовке *ALL QUIET ON MONTY FRONT, гдe Моntу-сокращение фамилии Montgomery*, следует иметь в виду, что выражение all quiet on. front взято из военных сводок (сравни перевод названия романа Ремарка Аll Quiel on the Western Front) и употребляется в тех случаях, когда на фронте наступает затишье. В данном случае это выражение скрыто намекает на то, что сравнительно недавно Монтгомери выступал с несколькими довольно резкими заявлениями против политики правительства Макмилана по германскому вопросу и по вопросу о присоединению к общему рынку. При анализе данного заголовка было бы неправильно исходить из перевода словосочетания all quiet оn. front с помощью обычного русского соответствия на. фронте без перемен (ср. перевод названия романа Ремарка на русский язык-"На западном фронте без перемен") н понимать этот заголовок Kак На фронте Монтгомери без перемен, ибо это означало бы, что Монтгомери сделал какое-то новое заявление. Здесь нужно исходить из того, что слово quiet означает покой, затишье. Следовательно заголовок следует понимать как *На фронте Монтгомери затишье*, но действительно в заметке говорится, что Монтгомери после посещения Черчилля, находившегося и больнице, отказался сделать какие-либо заявления репортерам о характере своей беседы с ним. Можно предложить следующий вариант перевода этого заголовка - *На этот раз Монтгомери отказывается сделать заявление*. Приведем еще один заголовок, в котором аллюзия носит уже чисто литературный характер, - *RIP VAN WINKLE BOSS No.1 IS DEFEATED* - Рип Ван Винкль-герой известного рассказа американского писателя-романтика Вашингтона Ирвинга (1783 - I859), хлебнувший однажды заколдованного рому и заснувший на двадцать лет, в результате чего он проспал войну за независимость и превращение английских колонии в Соединенные Штаты Америки. Имя его стало нарицательным для человека, отставшего от жизни. Большой словарь Вебстера прямо дает это значение-'a person who is very much behind the times'. Поэтому данный заголовок можно было бы перевести так: *Поражение отставшего от жизни предпринимателя*. "№ 1" в заголовке можно для краткости не переводить. В тексте речь идет о двух предпринимателях, один из которых уволил цехового старосту, выбранного рабочими, а другой 27 рабочих-членов профсоюза. Первый (№ 1), что называется, проснулся (в тексте так и сказано has awoken) и восстановил уволенного, а второй продолжает упорствовать. Приведем еще один заголовок, в котором заключена по сути дела непереводимая игра слов, построенная на употреблении идиома в сочетании с термином - *А HIT BELOW THE VAN ALLEN BELT*. В заголовке использовано идиоматическое выражение to hit below the belt наносить удар ниже пояса, наносить предательский удар, вести нечестную игру. В это идиоматическое выражение вплетен научный термин-the Van Alien belt - пояс радиации в атмосфере вокруг земли, открытый американцем Ван Алленом. Одновременно в слове below содержится намек на то, что в результате высотных ядерных взрывов, проводившимся американцами над островом Джонстона, в атмосфере несколько ниже пояса Ban Аллена образовался второй искусственный пояс радиации, причинивший немалые неприятности американским и английским спутникам земли. В самой заметке как раз и говорится о том, что в результате воздействия этого искусственного пояса радиации английский спутник "Ариель" перестал посылать сигналы. В русском переводе эту игру слов передать невозможно. Заголовок следует перевести следующим образом: *Английский спутник выведен из строя*. *Последствия американских высотных взрывов.*

Мы остановились лишь на тех наиболее важных особенностях английских и американских газетных заголовков, которые непосредственно связаны с проблемой их понимания и перевода на русский язык. В заключение следует сказать, что далеко не всегда следует исходить из распространенного принципа, что перевод заголовка не представляет собой трудности, ибо сначала мы переводим само сообщение или статью, а затем уже, исходя из их содержания, и заголовок. Во-первых, нельзя считать, что в любом случае мы можем произвольно изменять заголовки, как это делают многие из начинающих переводчиков, давая той или иной статье свой собственный заголовок, пусть даже иногда лучше отражающий ее содержание. Основной задачей переводчика является адекватная передача особенностей того или иного английского или американского заголовка, а это значит, что необходимо передать не только содержание, но и форму заголовка, не нарушая, конечно, при этом норм русского языка и стилистических норм, принятых в наших газетах. Во-вторых, начинающему переводчику особенно необходимо развивать в себе способность быстро понимать газетные заголовки, ибо только тогда он сможет без излишней затраты времени ориентироваться в газетном материале, выбрать, нужную статью или заметку, опустив всякого рода несущественные материалы. А это бывает особенно необходимо при работе с такими газетами как, например, Daily Mail, которая публикует множество всяких светских сплетен и материалов уголовной хроники, в которых очень легко запутаться. Поэтому можно рекомендовать тренировку в переводе заголовков без предварительного прочтения следующего за ними материала. Тщательный анализ всех особенностей того или иного заголовка в большинстве случаев позволит если и не перевести заголовок, то но крайней мере понять, о чем идет речь, а очень часто такой анализ позволяет и перевести заголовок без знакомства с содержанием самого сообщения. Возьмем, например, такой заголовок *URGE AGAINST UNION SO, BAN,* Здесь прежде всего мы имеем сказуемое в личной форме urge, но у нас нет подлежащего. Вспомним, что выше мы говорили, что глагольные заголовки подобного типа лучше всего переводить назывными предложениями. Глагол to urge означает требовать, призывать. Поскольку за ним дальше следует *INCREASED PROTEST*, переводим его как призыв. Sq. - сокращение слова square. Union Square-площадь в Нью-Йорке, на которой обычно устраиваются массовые митинги или демонстрации. Ban-запрещать, запрещение. Вот собственно и все. Перевод у нас уже готов: *Призыв к протесту против запрещения митинга на Юнион-сквер.* Даже довольно сложные заголовки, приводившиеся выше-*RIP VAN WINKLE BOSS No.1 IS DEFEATED H BOY BLUE SLUNG HIS HOOK*, - можно перевести после соответствующего анализа и логических рассуждений, не читая следующих за ними сообщений.

# Глава 3. Языковые особенности английских газет

Язык газеты, безусловно, обладает определенной спецификой, отличающей его от языка художественной или научной литературы, от разговорной речи. Это является следствием длительного отбора языковых, выразительных средств.

Язык газетных сообщений, исторически сложившийся в системе английского языка, обладает рядом общих черт, меняющихся от эпохи к эпохе, а также множеством частных особенностей, присущих отдельным газетным жанрам, публикациям.

Количественно-качественный анализ газетной лексики выявил большой процент собственных имен: топонимов, антропонимов названий учреждений и организаций и т.д. Более высокий по сравнению с другими стилями процент числительных и вообще слов, относящихся к лексико-грамматическому полю множественности, а также обилие дат. Характерной особенностью газетной лексики является большое количество общественно-политических терминов. Бросающейся в глаза чертой газетного стиля является частое употребление интернациональных слов и неологизмов. Последние представляют несомненный интерес, так как зачастую трудны для понимания.

# 3.1 Неологизмы

Как известно, неологизмы - это слова и словосочетания, созданные для понятий политического, научного или общеупотребительного характера, образованные по действующим в языке словообразовательным моделям и законам или заимствованные из других языков.

По своей структуре и способу образования неологизмы в языке газеты представлены несколькими вариантами. Наиболее характерными способами образования неологизмов в языке английской газеты является словообразование (словосложение, аффиксация, конверсия, сокращения), изменение знаний слов и заимствования из других языков. Каждый из них имеет свои особенности, поэтому их следует разобрать отдельно.

# 3.1.1 Словосложение

Словосложение как тип словообразования представляет собой слияние двух или более основ для образования нового слова. Для сложных английских слов наиболее частотными являются образования, состоящие из двух основ. В последнее время в языке английских и особенно американских газет появилось множество имен существительных, образованных по конверсии способом словосложения из сочетаний глагола и наречия. В некоторых из них наблюдается четкая повторяемость второго компонента, которая в ряде случаев дает основание полагать, что намечается определенная зависимость между моделью и ее значением. Поэтому часто можно прогнозировать значение каждого нового у образованного по данной модели слова. Покажем что на примере слов, образованных с помощью компонента - in. Слова типа sit - in, teach - in появились в американской прессе сравнительно недавно. Они стали особенно широко употребляться со времени американской агрессии во Вьетнаме.

Другими сложными словами этого типа являются:

Stay - in - пикетирование;

Ride - in - протест против дискриминации в отношении проезда негров в автобусах;

Sit - in - сидячая забастовка, например: Е1есtricians sitting in 2 North Sea platforms were flown off by helicopter offer oil rig bosses had threatened to stop supplying meals. The 17 electricians are protesting at 30 their colleagues being made redundant (MS). В заметке говорится об окончании сидячей забастовки нефтяников после угрозы со стороны хозяев о прекращении снабжения питанием бастующих, находящихся в открытом море на нефтепромысле.

Аналогичная модель используется для образования имен существительных от глаголов с другими наречиями. Часто одно и то же наречие присоединяется к равным глаголам. Как правило, такие слова пришли в язык через разные газетные жанры. Например:

*OVER:*

Take-over - захват власти.

Switch-over - переход (на другую тему).

Push-over - легко преодолимое препятствие.

*OUT:*

Drop-out - молодой человек; бросивший учебу.

Lay-out - человек, потерявший работу.

# 3.1.2 Аффиксация

Это образование новых слов с помощью суффиксов и префиксов. Для газетного стиля характерно появление аффиксальных неологизмов с определенным набором аффиксов, а также необычное сочетание основ и аффиксов, которые в других стилях речи являются непродуктивными. Во многих случаях такие аффиксы развивают новые значения, ранее им не свойственные. Например: - ship.

Этот англосаксонский суффикс в свое время употреблялся для образования отвлеченных имен существительных со значением состояния, положения, например: friendship, leadership, lordship.

Его давно уже считают непродуктивным; так как в течение многих столетий новые слова с ним не образовывались. В газетной лексике суффикс - ship с морфемой - man образует отвлеченные имена существительные се значением качества, признака: brinkmanship, craffmanship, oneumanship, showmanship.

То же можно сказать о непродуктивном суффиксе - don, который в газетной лексике стал употребляться для образования новых слов и таким образом обрел продуктивность. Например: bangdom, bogdom, suckerdom. Среди широко употребительных суффиксов следует назвать и суффикс глагола - ise (-ize), который особенно частотен в языке американских газет:

factionalize - выдумывать;

itemize - рассматривать по пунктам;

leonize - выходить в открытый космос (образовано от фамилии космонавта А.А. Леонова);

Institutionalize - узаконить. Например: Their march from Hyde Park to Trafalgar Square gave a sample of the massive strength, which the movement can mobilize to crush an evil (race discrimination) which had become almost institutionalized in Britain.

Westernize - европеизировать. Например: 18 000 pairs of eyes were recently westernized in Japan. Речь идет о косметической операции у японок c целью увеличения размера глаз на манер европейских.

Cреди общеупотребительных префиксов более частотными являются:

Anti, - pre-; anti-apartheid, anti-fascist, pre-capitalist, pre-election.

# 3.1.3 Конверсия

Переход из одной части речи в другую, приводящий к образованию нового слова без изменения его начальной формы. Это еще один источник неологизмов в английском языке. Образованные по конверсии, они широко распространены в газетной лексике. Высокая частотность слов, образованных по конверсии - одна из отличительных черт газетного стиля. Чаще всего это глаголы, образованные от существительных, и существительные, образованные от глаголов. Уместно отметить, что во вновь образованном слове нередко развиваются значения; лишь косвенно связанные со словом-основой.

Например, в паре to hit - a hit; можно наблюдать интересное развитие значения в имени существительном. В результате целого ряда переносов и переосмыслений значения a hit стало означать успех или то, что имеет успех.

# 3.1.4 Сокращение

Еще один тип словообразования, также являющийся источником неологизмов Обилие сокращенных слов, особенно часто встречающихся в заголовках - характерная черта языка газеты.

Аббревиатура, т.е. сокращение слов до одной буквы, большей частью произносится по буквам:

HO - Home Office;

UNESCO - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

WHO - World Health Organization;

NASA - National Aeronautics and Space Administration.

Как правило, такие сокращения, давно вошедшие в употребление, не объясняются в тексте.

# 3.2 Газетные штампы

Для того чтобы максимально ускорить и упростить чтение и понимание газетного текста, в языке газетных сообщений употребляются слова и словосочетания, повторяющиеся из номера в номер. Они составляют своего рода терминологии газетного стиля и, по сути, представляют собой газетные штампы или клише. Они, как ничто другое, отражают традиционную манеру изложения материала в газетных статьях.

Например: international relations - международные отношения;

legitimate interests - законные интересы.

Клише необходимы в газетном стиле, так как они вызывают нужные мгновенные ассоциации и не допускают двусмысленности. Газетные штампы можно разделить на две группы:

* словосочетания, употребляющиеся всегда в одном составе;
* словосочетание, допускающие вариативность состава.

Первая группа представлена большим разнообразием структур. АN (прилагательное + существительное):

Joint research - современные исследования.

Big business - большой бизнес.

V (А) N (глагол + существительное):

To have priority - пользоваться преимуществом

NN (существительное + существительное).

V ргер N (глагол + предлог + существительное):

To be in effect - быть в действии.

NNN (существительное + существительное + существительное):

Sрасе еxр1огation program - программа космических исследований.

АNN (прилагательное + существительное + существительное):

Manned space flight - космический полет с космонавтом на борту.

Вторая группа своего рода опорное слово, обладающее высокой частотностью в газетных текстах и варьирующееся лексическое окружение.

Примеры сочетания с существительными:

Community - группа, общественность;

national community - национальная группа;

world community - мировая общественность.

Complaint - жалоба;

to lodge a complaint - заявить протест.

Сочетание с прилагательными:

vital - issue, interest

racial - policy, tension

# Глава IV. Определение переводческой эквивалентности в тексте газетно-информационных материалов

# 4.1 Перевод статьи из газеты “Financial Times”

**Текст:**

*Financial Times July 18 July 19 1998*

Yeltsin calls for repentance as Russia buries Unknown Tsar

They came to bury Russia's last tsar, not to praise him. Indeed, such was the controversy surrounding yesterday's ceremony in ST Petersburg that the church would not even name him during the funeral service.

Instead, he remains of Nikholas II, his beloved wife Alexsandra, three of their daughters and four of their servants were lowered into the vaults of the ST Peter and Paul cathedral, while a priest prayed "for all those tortured and killed in the years of bitter persecution for the faith in Christ".

Truly, this was the funeral of the Unknown Tsar, as the local newspapers called it.

Yet the service, which had caused such acrimonious divisions within the Russian Orthodox church, among the descendants of the Romanov family and across society at large, was given greater dignity by President Boris Yeltsin's attendance after a last minute change of mind.

In a powerful speech, Mr Yeltsin described the murders of the tsarist family by the Bolsheviks exactly 80 years ago as "one of the most shameful pages in our history". "For long years we were silent about this monstrous crime but it is now necessary to spear the truth", he said.

The burial was an act of "human justice", Mr Yeltsin said, appealing to his compatriots to put aside all differences of political views, religious beliefs and ethnic origins, and enter the next century in a spirit of repentance and reconciliation.

The 90-minute service that followed was a simple, moving ceremony, but not one marked by open displays of emotion. Amid plumes of incense, Orthodox priests, dressed in glittering gold robes, chanted for eternal life to overcome darkness. As the small coffins were laid to rest in the grounds where most of the Romanov dynasty are buried, the cathedral's bells rang out across the Neva river. A salute of guns then boomed over Russia's imperial capital.

About 50 members of the Romanov family attended the service, as well as a few of Russia leading politicians and cultural figures, foreign diplomats and Britain's Prince Michel of Kent. But the crowds outside were sparse.

Opposite the main entrance of the Peter and Poule fortress, a gaggle of assorted protesters promoted a lucky dip of ideological lunacies. The most vocal was the so-called Popular Patriotic Movement, which claimed the tsar's murder was the result of the "Jewish Fascism" which supposedly held Russia in its sway from 1917 until Stalin's death in 1953.

**Перевод:**

Россия хоронит Неизвестного царя, и Ельцин

призывает народ к раскаянию.

Последний русский царь был похоронен, но не восхвален. Такое противоречие окружало вчерашнюю церемонию в Санкт-Петербурге, церковные служители даже не называли царя по имени во время похоронной службы.

Во время похорон Николая II, его возлюбленной жены Александры, троих дочерей и четверых слуг в склепе собора святых Петра и Павла священник молился "за всех замученных и убиенных в года ожесточенного преследования за веру в Христа". Местные газеты назвали это похоронами Неизвестного царя.

Эта церковная служба вызвала резкие разногласия в русской Ортодоксальной церкви, в семье Романовых и во всем обществе. Президент России Борис Ельцин в последнюю минуту изменил свое мнение и почтил службу своим присутствием.

В своей речи президент описал убийство царской семьи большевиками как "одна из самых постыдных страниц нашей истории". Долгие годы мы молчали об этом чудовищном преступлении, но пора рассказать правду". Президент отметил, что эти похороны были актом "человеческого правосудия". Он обратился к своим соотечественникам чтобы прекратить все разногласия в политических взглядах, религиозных верованиях и этническом происхождении и войти в новый век с духом раскаяния и согласования.

Служба была очень волнующей, но никто не показывал своих чувств. Среди аромата ладана Ортодоксальные священники, одетые в сверкающие, расшитые золотом сутаны воспевали вечную жизнь и преодоление тьмы.

Небольшие гробы были погребены в склепе династии Романовых. Над Невой был слышен звон колоколов собора. Затем над имперской столицей прозвучал оружейный залп.

На службе присутствовали 50 членов семьи Романовых, несколько ведущих российских политических деятелей и представители культурных кругов страны, иностранные дипломаты и Британский принц Кента Майкл. Но снаружи было немноголюдно.

Напротив главного входа в собор Святых Петра и Павла собрались митингующие, выкрикивающие лозунги об окончании идеологического безумия.

Большинство присутствующих являются членами так называемого "Общественного патриотического движения", которое придерживается взглядов, что убийство царя является результатом еврейского фашизма в России с 1917 года и до смерти Сталина в 1953 году.

**4.2 Анализ сделанного перевода**

Исходя из этого текста, можно сделать вывод, что существует 5 типов эквивалентности:

1. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации.

2. Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию.

3. В третьем типе эквивалентности отмечается отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале; сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, т.е. сохранение той части содержания исходного текста, которую мы назвали "способом описания ситуации".

4. В четвертом типе эквивалентности, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала.

5. В последнем, пятом типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Исходя из этого определим типы эквивалентности в выполненном переводе:

*1. Yeltsin calls for repentance as Russia buries Unknown Tsar - Россия хоронит Неизвестного царя, и Ельцин призывает народ к раскаянию (4 тип)*

*2. a priest prayed "for all those tortured and killed in the years of bitter persecution for the faith in Christ - священник молился "за всех замученных и убиенных в года ожесточенного преследования за веру в Христа (5 тип)*

*3. Truly, this was the funeral of the Unknown Tsar, as the local newspapers called it. - Местные газеты назвали это похоронами Неизвестного царя. (4 тип)*

*4. one of the most shameful pages in our history - одна из самых постыдных страниц нашей истории (5 тип)*

*5. it is now necessary to spear the truth - пора рассказать правду (4 тип)*

*6. enter the next century in a spirit of repentance and reconciliation - войти в новый век с духом раскаяния и согласования (5 тип)*

*7. but not one marked by open displays of emotion - никто не показывал своих чувств (2 тип)*

*8. the small coffins were laid to rest in the grounds - Небольшие гробы были погребены в склепе (2 тип).*

# Заключение

В данной работе я попыталась рассмотреть основные пункты языка и стиля газетных статей в английской публицистике. Газетные статьи являются эффективным средством усвоения учащимися того или иного языкового материала и обладают определённой спецификой. Поэтому, необходим подготовительный этап для разъяснения всех этих особенностей, и только после этого возможна эффективная работа с газетным текстом. Следовательно, переводчику нужно учитывать следующие пункты:

1) перевод газетных материалов отличается значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;

2) перевод газетно-информационных материалов характеризуется использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;

3) наибольшая эквивалентность достигается при переводе общественно - политических статей, а наименьшая при переводе разговорной лексики;

4) при переводе газетных заголовков в большинстве случаев используется 2-ой и 3-ий тип эквивалентности.

И в заключении я хочу добавить, что для достижения большего уровня эквивалентности переводчик должен:

1. если по-английски это материал информационно-описательного жанра, то и перевод должен обладать всеми признаками, которыми этот жанр обладает в русском языке.

2. при переводе титулы, как правило, опускаются. Исключение составляют особо официальные тексты.

3. при переводе заголовка следует сначала перевести само сообщение или статью, а затем уже, исходя из их содержания, и заголовков.

4. переводчику следует учитывать, что в английских газетах, наряду с книжной лексикой широко используются разговорные и поэтические слова и сочетания.

5. переводчик должен владеть реалиями той страны, о которой написана статья.

В данной курсовой работе освещены некоторые особенности английских и американских газет и показаны примерные этапы работы с газетным текстом.

# Список используемой литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. Учебник для вузов. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.

2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Высшая школа, 1975. - 235 с.

3. Васильева А.Н. Курс лекций по стилистики руского языка. М. "Руский язык". 1976. - 293 с.

4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М.: Наука, 1981. - 140 с.

5. Гутнер

6. Загорская А.П. и др. Письмовник для ведения деловой корреспонденции. - М.: Московский рабочий, 1992. - 175 с.

7. Качалов К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка, М.: Юнвес, 1998. - 716 с.

8. Комисаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. - М.: Высшая школа, 1965. - 268 с.

9. Комисаров В.Н., Слово о переводе. - М.: Высшая школа 1973. - 299 с.

10. Комисаров В.Н., Лингвистика перевода. - М.: 2000. - 245 с.

11. Кунин А.В., Англо-Русский фразеологический словарь, издание 4 - ое переработанное и дополненное, М.: Русский язык 1984. - 942 с.

12. Кухаренко В.А. Интерпритация текста. - Л.: Просвещение, 1979. 328 с.

13. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. - 262 с.

14. Москальская О.И. Грамматика текста. - М.: Высшая школа, 1981. 184 с.

15. Паршин А. Теория и практика перевода. - М.: Русский язык, 2000. 161 с.

16. Прохоров А.М., Большой энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия 1991. - 1468 с.

17. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка. -

М.: Высшая школа, 1989. - 182 с.

18. Тураева З.Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика. - М.: Просвещение, 1986. - 126 с.

19. Ожегов С.И., Словарь русского языка. издание 3-е - М.: Гос. Издательство иностранных словарей и литературы, 1953. - 848 с.

20. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 1983. - 303 с.

21. Англо-Русский словарь Американского сленга. - М.: Иносерв, 1994. - 544 с.

22. The Oxford Russian Dictionary., edited by Pual Falla. Oxford-Moscow, 1997. - 737 c.